

體能智力測驗 保障兒童健康

為確保及早發現嬰兒先天性或後天性的身體缺陷，家長應攜帶子女到就近的政府母嬰健康院登記，作定期體能及智力檢查。

醫務衛生署首席醫生（家庭健康服務）歐陽純美醫生今（星期二）日作此勸籲。

她指出，這項服務稱為「綜合觀察計劃」，是由醫務衛生署於一九七八年四月推行，為初生至五歲的孩子作體能及智力檢查，希望盡早識別弱能嬰兒，以便給予適當治療，增加康復的機會。

現時政府母嬰健康院屬下每星期應診六天的二十三間診所及隔天開診的二十間診所，均有進行該項計劃。

她說：「現時，有百分之九十九在本港出生的嬰兒，出生後隨即在母嬰健康院接受初生嬰兒例行身體檢查，由醫生負責進行。」

但除此之外，所有嬰兒在出生後的五年內，尚可以分五個時期在各附近的母嬰健康院接受定期性的體能及智力檢查，包括聽覺、視覺、身體功能、行為適應、官能協調、言語及社交技能等。

歐陽醫生說：「母嬰健康院人員為孩子檢查時，倘若發現有任何不正常的跡象，便會由主管醫生決定，是否應給予特別測驗或是轉往適當部門接受專科治療。」

她說：「對於有較大可能性形成缺陷的兒童，家庭健康服務部門會為其安排作特別觀察，並就醫療、教育和社會福利等服務為兒童的父母作初步的介紹。」

假若斷定兒童確患弱能，便會由醫生介紹往鴉蘭街的兒童體能及智力測驗中心或適當的專科診所治療。

其他被懷疑成長有異於正常的孩子，則由母嬰健康院或鴉蘭街兒童體能及智力測驗中心作定期覆驗。

歐陽醫生表示，較輕微的身體功能缺陷，例如畸形足或弓形腿，通常都會在母嬰健康院矯正。其他種類的缺陷則要視乎其性質由專科治療，例如兒童體能及智力測驗中心、兒科、骨科、矯形外科、義肢修復部及其他專科診所。

有視覺問題的兒童會被介紹到醫務署屬下的眼科醫生，接受檢驗、治療或動手術。當局亦會為這些兒童提供特別的教育和社康服務。

患聽覺缺陷的孩子則由兒童體能及智力測驗中心或耳鼻喉專科診所治理。

如果兒童被發現反應遲鈍，歐陽醫生表示，母嬰健康院人員會指導其父母在家中如何誘導子女作出適當反應的方法。而患自閉症的兒童則會被安排接受精神治療。

至於精神不健全的兒童，則在兒童體能及智力測驗中心接受進一步檢驗後，當局將視乎其病症之深淺程度，然後才施行適合的治療及輔導。

歐陽醫生說：「除推行綜合觀察計劃，醫務署亦鼓勵各醫務組織、私立醫院及醫生，如發現新生嬰兒有先天性缺陷，盡速通知醫務署。」

即時傳譯服務需求大增

中文專員丁福祥說，由於近年來政府諮詢機構的進一步發展，即時傳譯服務的需求亦大為增加。

丁氏說，即時傳譯是一項專門及要求極高的工作，而即時傳譯員的重要性應獲較廣泛的承認。

他解釋說：「事實上，所有重要的會議都需要即時傳譯員，而他們在確保任職政府各議會、管理局及委員會的人士，在語言隔膜下仍然能夠自由發表意見，起很重要的作用。」

丁氏憶述在一九七三年，只有立法局會議、市政局公開月會，少數政府諮詢機構及委員會的會議及記者招待會才有即時傳譯服務。到一九八一／八二年，該項服務已擴展至市政局的主要委員會及小組，而至一九八二／八三年，所有區議會及若干委員會亦需要該服務。

為應付對即時傳譯服務日益增加的需求，即時傳譯員職級編制亦由一九七二年的十一名總傳譯主任及三名兼職傳譯員擴展至目前十一名總傳譯主任、一名署理總傳譯主任、七名全職及十名兼職即時傳譯員。

他說，雖然如此，全職的即時傳譯員人數仍然不足，當局將繼續招聘更多的即時傳譯員。

為應付目前的需求，預料全職的即時傳譯員人數需達十名。隨著區域議會於一九八五／八六年成立，即時傳譯服務的需求將會更大，並需要聘請更多的即時傳譯員。

丁氏續說，即時傳譯是一項須全力以赴而十分有趣的工作。一名即時傳譯員須持有大學學位，粵語及英語流利，頭腦靈活，最重要是能夠即時及準確地由粵語翻譯為英語及由英語翻譯為粵語。他亦必須對廣泛及專門問題有認識，並須很快掌握討論中提出的主要論點（該等論點可能十分專門及表達得極快），即時加以傳譯。

傳譯主任龐林淑蓮自從即時傳譯組於十二年前成立時已加入該組。她說：「該項工作本身永不沉悶，因為討論的題目內容由築路至美術也有；同時，最感欣慰是見到，在即時傳譯的幫助下，非英語講者與非粵語講者能進行流暢的討論，而完全不受語言障礙。」

龐太說：「面對新的局面，我們正向長途通信方面進展。今年五月十七日我們首次成功為行政及立法兩局非官守議員在倫敦舉行的記者招待會現場廣播提供即時傳譯服務。當記者招待會由人造衛星傳到香港，即時傳譯立即加入工作，使記者招待會能同時以兩種語言在香港現場直播，這是非常興奮的經驗。」

最後，丁氏說，即時傳譯員招募工作每年會進行兩次。他邀請所有有興趣成為即時傳譯員的大學畢業生留意廣告而應徵。

教育署安排營地 舉辦戶外教育營

教育署已安排好七處營地讓各中學在今年十月十五日至明年七月五日期間，舉辦週日戶外教育營。

教育署發言人今日稱，舉辦戶外教育營，目的是使中學生得以在大自然環境中獲得生活之體驗，及實際體驗在課堂中學到之理論。

該七處營地為長洲明愛青年營，烏溪沙青年新邨，銀礦灣戶外康樂營，大嶼山女青年會青年營，馬灣青年營，黃宜洲青年營及保良局渡假營。所有營期均為三日，由星期一至星期三，或由星期三至星期五。

發言人稱：「教育署將支付隨隊教師之全部膳宿費，另津貼每一名參加學生十五元。」
每一隨隊教師須負責照顧三十名學生。

除週日戶外教育營外，體育組並且安排兩間新界學校校舍用作為週末及學校假期戶外教育營地。

該兩間學校為大嶼山東涌公立學校及西貢北區高流灣漁民學校。

每間學校營地每次可容納三十名學生。

各校校長如欲查詢詳情及預訂營地，可與九龍彌敦道四〇五號九龍政府合署七樓教育署體育組聯絡，電話為：三一八八四一一一內綫二八〇。

發言人指出，參加的學生必須要獲得家長之書面許可。

編輯注意：

青衣北橋簽約

新界拓展署已批出一份價值二億元之合約予前田／東方混凝土聯合企業，興建青衣北橋。

簽約儀式將於明日（星期三）下午二時三十分在香港花園道美利大廈廿二樓會議室舉行。

簽約者為新界拓展署署長郭惠階，及前田建設工業株式會社香港支店社長落合哲男。

歡迎派員訪攝簽約儀式。

應付大埔新市需求

政府用二千五百萬

半春園建新配水庫

在大埔興建半春園食水配水庫的工程已告展開。

新配水庫位於大埔頭配水庫以南之山邊，容量為六萬八千立方米。建築費用達到二千五百六十萬元。

由水務署委任的承建商並會負責將該配水庫的環境美化，以減少對周圍外觀之影響。

建築工程預料可於一九八七年中左右完成，屆時將有助於應付大埔新市鎮對食水方面不斷增加的需求。

現有大埔頭配水庫，容量為一萬八千餘立方米，在新配水庫落成之後，仍會繼續使用。